

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tuzzigt : Tutlayt, Asmeskel d usmagnu

Tasleđt n tira n yigdilen yuran s tmaziyt deg Bgayet

Lexmis, Ṭubal, Lwilaya, Dawaji, Aemriw, Idimku

Syur tnelmadin :

OUALI Ouahiba

OUHAIMI Hassiba

Inesyuma :

Aselway : MEZIANI Yacine

Anemhal : HAMEK Brahim

Amekyad : BERKAI Abdelaziz

Aseggas asdawan

2018-2019

ASNEMMER

Deg tazwara, ad nesnemmer Mass Brahim HAMEK i yellan yer yidis-
nney s yiwellichen-is, segmi yebda leqdic-a almi d asmi i t-nessuli.

Ad nesnemmer inesyuma i iqeblen ad yren tazwart-a akken ad tt-skazlen.

Ad nesnemmer iselmaden n Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt i ay-d-
yefkan afus akken ad naweɗ yer uswir-a.

Tanemmirt tameqqrant i Mass Nacer MEHDI i day-d-yefkan afus n tallelt.

Tanemmirt i yal yiwen seg wid i ay-d-yefkan tallelt akken ad nesbdeɗ
leqdic-a.

Tanemmirt i temduk-al-nntey akked wiyad, ad asen-nessirem afud i igerrzen.

Ouahiba d Hassiba

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a :

- I baba d yemma ezizen fell-i i yeneɛttaben fell-i aṭas, saramey-asen teyzi n lemer

- I tisetma : *Samira, Sara, Farah, Lydia* iḥemmley aṭas akked d gma *Zineddine*

- I emumi d emumti akked twaculin-nsent ladya *Nadia, Siham* d *Rosa*

- I xali *Remdan* d tmeṭṭut-is *Samia* akked dderya-s :*Hanna, Amine, Tina*

- I xali *Jean François* d tmeṭṭut-is *Laila* akked dderya-s :*Rayan, Idris*

- I yimdukal d temdukal ladya *Hassiba OUHAIMI* d *Jamila* akked d wiyad yal yiwen s yisem-is;

- I yiselmaden n tmaziyt i ay-d-yefkan afus n tallelt deg leqdic-a.

Ouahiba

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a :

I baba d yemma æezizen umi saramey teyzi n leemer;

I twacult-iw ladya tisetma d wayetma

I yirgazen n tsetma d warraw-nsent

I xwali d xwalti s umata

I temduk-al-iw: *Wahiba, Hejila, Hanane, Nadine, Akila*, atg

I wid akk i hemmley d wid i yi hemmlen

I yiselmaden d yinelmaden n tmaziyt.

Hassiba

Isegzal

Md: amedya

Sb: asebter

... : ar tigggra

A.I:agraw imaziyen

I.R.C : IRCAM

A.A.T: agemmay amsislan n tmaziyt

T: tugna.

AḠAWAS

Tazwart tamatut 9

Iferdisen n tesnarrayt

Tazwart

1. Afran n usentel 12
2. Iswi n tezrawt 12
3. Asissen n temnaḍt 12
4. Tarrayt n ugmar n wammud 12
5. Tarrayt n tesleḍt 13

I. Ixef n tezri

Tazwart

1. Tabadut n tira 15
2. Amhaz n tira 15
3. Amezruy n tira n tmaziyt 16
4. Tirawin n tmaziyt 18
 - 4.1. Tira tumrist s usekkil alatini 18
 - 4.2. Agemmay n tmaziyt alatini 19
 - 4.3. Ilugan n tira n tmaziyt 19
 - 4.2.1. Tussda 19
 - 4.2.2. Tiggeyt d tzenzeyt 20
 - 4.2.3. Tanyit 20
 - 4.2.4. Tazegnaggayt 20
 - 4.2.5. Tuffayt 21
 - 4.2.6. Tamsertit deg tezzart 21
 - 4.3. Tira n tfiney 22
 - 4.3.1. Igemmayen n tfiney 22
 - 4.3.2. Tadra n wawal tfinay 22
 - 4.3.3. Tira talibit 24
 - 4.3.3.1. Agemmay n usammar 24
 - 4.3.3.2. Agemmay n umalu 24

4.3.4. Tifinay n Ugraw Imaziyen	26
4.3.5. Tifiney i d-yeggran ass-a yer Yimuhay	27
4.3.6. Tifiney tatrart.....	28
4.3.7. Amqabel gar ugemmay alatini d win n tfiney	30

II. Ixef n tesleđt

A. Tasleđt n yigdilen i yuran s tlatinit.....	33
B. Tasleđt n yigdilen yuran s tfinay	41

Taggrayt tamatut	54
-------------------------------	-----------

Umuy n yidlisen	55
------------------------------	-----------

Ammud	57
--------------------	-----------

Amawal	66
---------------------	-----------

Tazwart tamatut

Tazrawt-a tekcem deg unnar n tesnilest. Terza tasleđt n tira n yigdilen yuran s tmaziyt deg Bgayet, tewwi-d awal yef uzerru n tira n tmaziyt s yisekkilen n tfinay akked d tlatinit. Deg-s, ad nezzru amek i tettuseqdec deg tmetti ilmend n wayen yuran deg yigdilen n yiberdan, asissen-a ad yilli ama deg wayen yerzan afran n usekkil n tira, ama deg tira-ya s timad-is. Nufa-d llant tezrawin deg unnar n tesnilest, n tutlayt n tmaziyt. Ti,wwint-d yef tesnalya, taseddast, amawal...atg. Maca, ilmend n yinadiyen i nga ulac tizrawin s wařas ney ayen yerzan tasleđt n tira n yigdilen yuran s tmaziyt deg tařult n tesnilest.

Deg usentl-a ad nemeslay yef tira n tmaziyt d tsurifin yef i d-tædda seg tallit n send umezruy ar ass-a, ad neg tasleđt n kra n yigdilen yuran s tmaziyt n yiřerbazen, n tenmehliwin, lbankat...atg i nessawed negmer-d deg (Bgayet azellum n unřul n ubrid Tasdawit n targa uzemmur A.Mira- Tawwurt lebhęr).

Danect-a ay-yeđđan ad nefk iseqqsiyen-a:

- D acu d lemgirda yellan gar ugemmay n tlibit, d win ugraw imaziyen, tatrart akked IRCAM?.
- D acu d lemgirda yellan gar ugemmay n tmaziyt alatini d win n tfinay (talibit, agraw imaziyen, tatrart, IRCAM)?.
- Ma yella uqađer n yilugan n tira?.

Tazrawt-a d tin yesean iswan, ad nzer lesnaf n yigemmayen i yettwasxedamen yef yigdilen di temnađt anda tmeslayan icban tamdint n Bgayet. Anwa a gemmay i yettwasexdamen s wařas. Ma yella tira i yettwasexdmen deg yigdilen-a tquder ilugan n tira .

Tazrawt-nney d tin yebđan akka :

- Ahric n tesnarrayt, deg-s newwi-d yef wayen yerzan asentel d yiswi-s, afran n wannar... Sin řur-s ad yilli wawal yef tarrayt n ugmar n yinefkan, řer taggara, ad yilli wawal yef tarrayt n tesleđt.

- Ixef n tezri, deg-s ad nmeslay yef tira sumata, tira tumrist, d tin tfinay syin yurs yef igemmayen n tfinay (Lezzayer d Lmaruk), syin yef yilugan n tira.
- Ixef n tesleđt, deg-s ad neg tasleđt i wayen yuran yef yigdilen i d-negmer di kra n yimeđqan n temdint n Bgayet, dayen ad nefk igemmad i yer newwed.

Iferdisen n tesnarrayt

Tazwart

Deg uħric-a n tesnarrayt newwi-d awal yef wayen yeenan asentel n tezrawt-a n master, sin yer-s nefka-d ssebbat i ay-yeğġan ad nefren asentel-a d yiswan-is, syin akken nmeslay yef tarrayt n ugmar n wammud, dayen newwi-d awal yimedqan anda i d-newwi ammud-nney, yer taggara nmeslay-dyef tarrayt n tesleđt i nsexdem.

1. Afran n usentel

Timental i ay-yeğġan nefren asentel-a :

- Tamezwarut, ulac atas n tezrawin i d-yellan yef usentel-a; acku nufa-d anagar yiwet n tezrawt n turagt imugen yef usentel-a.
- Tis snat taluft n yigemmayen i yettwasexdamen ass-a deg tira n yigdilzn-a tceyba-ay atas imi yettili usexleđ gar igemmayen .

2. Iswi n tezrawt

Yal leqdic yesea iswan, tazrawt-a yur-s iswan-is :

- Tamezwarut, akken ad nzer lesnaf n yigemmayen i yettwasexdamen yef yigdilen di twennađt anda ttmeslayen tamaziyt icban tamdint n Bgayet;
- Anwa agemmay i yettwasexdamen s wařas;
- Tis snat, ma yella tira i yettwasexdamen deg yigdilen-a tquder ilugan n tira.

3. Asissen n temnađt

Leqdic-a nga-t deg temdint n Bgayet, di kra n yimekwan, s umata deg tama n unzul n ubrid yettawin seg Tewwurt-Lebħer (porte sarasine) alma d tasdawit n Ĕebderrahman Mira (targa). Imsiwal n temdint n Bgayet d wid yettmeslayen taqbaylit s tmeslayin-is yemgaraden .

4. Tarrayt n ugmar n wammud

Tazrawt-nney d tin yerzan agmar n yigdilen yuran s tmaziyt, ttawil i nsexdem d ařewwer-nsen.

- Nruħ ass n 02 /01/2019, seg 8 n tsebħit armi d 16 n tmeddit, nnuda-d yef yimukan anda llan yigdilen-a. Nebda-d agmar n tugniwin seg Tewwurt-Lebħer (porte sarasine), syin akkin nruħyerLexmis, Ŧubal, Lwilaya, Dawaji, Aęemriw, Idimku. Igdilen-a nřewwer-iten-id s umuddim.

5. Tarrayt n tesleđt

Di tezrawt-a ad nesleđ tira i yettwasxedmen deg yigdilen-a:

- Ssenf n tirawini yettwasxedmen (tiratamsislant, tira tumrist n Ircam ney d tin n tmaziyt);

- Igemmayen s wayes ttwarun yigdilen(tifiney Ircam, tiffinay Agraw n Yimaziyen, tira s yisekkilen n tlatinit n Ferεun, tira tumrist talatinit n teqbaylit,

...

- Ad nzer ma llant tucđdiwin n tira.

Γer taggara ad d-nefk igmađ yer nessawed deg leqdic-a.

I. Aḥric n tezri

Tazwart

Deg yixef-a n tezri, deg tazwara ad d-nawi awal yef tira n tmaziyt, tabadut, amhaz d umezruy-is; syin akkin yef tirawin dyilugan n tira dayen yef tfinay d lesnaf n yigemmayen-is.

1.Tabadut n tira

Awal-a “tira” yekka-d seg umyag “aru”, i d-yeskanen ajerred n tmeslayt ney n yiḥulfan deg yiznan neyyef lkayed s umata ney yef uselkim, s usemres n kra n unagraw n tira.

J.Dubois¹yeqqar-d : “Tira d tagensast n tutlayt yettwasiwlen s useqdec n yizamulen irawlan.”

Yenna-d dayen **S.Toudji**²: “Tira d tagensast tamuylant i d-yellan s yizamulen udlifen i yef yemsefham ugraw n yimdanen. Tsemras atas n wallalen: azru, akal akiwan [...] Tetteg taywalt deg teyzi n wakud d wadeg.”

2. Amhaz n tira

Yal tutlayt uqbel ad tettwaru tella d timawit, tettwaru akken ad tettwahrez ur tnegger ara, day tira d ttawil s wacu ara yessiweḍ yiwen tikta-ines. Tira tetteawan tutlayt ad teqqim i lebda akken ad tt-id-afent tsuta i d-ittedden ma d timawit tettruh yef wakken tettbeddil tmetti.

Unuyen i d-yettilin yef yidyayen, d amedya wid yellan di Tasili, ur nezmir ara ad ten-nehseb d tira yas akken sawaden-ay-d kra n yizen, yef waya tenna **K. Ouazar-Merzouk**³: “ Deg wayen i yerzan talya, d agraw n yizamulen i s yessawed umdan ad yessented ixemmimen-is d yiḥulfan-is yeg kra n tyawsa. Rnu yer waya d agenses n umeslay ihi n wawal s ubrid-nniḍen i yexdan tutlayt.”

¹ DUBOIS (J.) et All, 1994 : 165” L’écriture est une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphique”.

² TOUDJI (S.), 2007:132”L’écriture est la représentation visuelle du langage par un système de signes graphiques adoptés conventionnellement par une communauté de personnes. Elle utilise des supports très variés:pierre, terre séchée [...].Elle permet de communiquer dans le temps et dans l’espace”.

³ OUAZZAR-MERZOUK (K.), 2002-2003 : 10” De point de vue formel, il s’agit d’un ensemble de signes ou de symboles, grace auxquels l’homme fixe ses la pensées et ses sentiments. C’est aussi la représentation du langage et donc de la parole par un autre procédé que la langue”.

S umataamhaz n tira yella-d s krađ n yisurifen. Maca mgaraden yimyura deg usnukwu n yisurifen-a.

K. OUAZZAR-MERZOUK⁴tenna-d : “Asurif amezwaru d tiraktit; d tira n tektiwin ney n tyawsiwin i yezmer ad yegzu umdan s umata anda i yebyu yili. Ma yexs umaru ad d-yaru amedya ‘azger’, ad d-yessunes aqerru-s. Asurif wis sin d win umi neqqar tira tazmulant; ta ad tt-naf tettwagzu anagar deg temnađt ideg d-tennulfa. Yal timetti amek d-tsefham yef yizamulen ara tesseqdac; Asurif aneggaru d asmi d-tennulfa temsislit; izamulen-nni yuđal yettunefk-asen wazal n yimesla, seg-s dya i d-yeffey ugemmay i tikelt tamezwarut.”

Ma d **Ch. HEGOUNET**⁵ ad naf yur-s : “Asurif amezwaru d tira tasemlalt; d tin ideg ara naf yiwen n uzamul d tikti, asusif wis sin d tira taselđant ideg yal azamul d yiwen n wawal, aneggaru d tira tamsislant ideg yal azamul d imesli, dya mi ara dduklen yimesla ad d-fken awal, mi ara dduklen wawalen ad d-fken tafyirt ideg ara naf tikti.”

3. Amezruy n tira n tmaziyt

Akken i d-yebder usegzawal Issin dakken ađas n tmura ideg tella tmaziyt ad naf gar-asant: Lezzayer, Lmerruk, Libya, Tunes, Maser, Mali. Deg yal tamurt anda mazal ur tengir ara mađi, ad naf tamaziyt tebđa d tantaliwin. D g Lezzayer, d amedya, ad naf taqbaylit (tamurt n Leqbayel), tacawit (Awras), tumzabt (ayir n Verdaya, tatergit (Ahaggar), atg. Seg temnađt yer tayed, ad naf tamaziyt temxalaf deg kra n tyawsiwin, maca llant tyawsiwin-nniđen ideg tantaliwin-adduklent, acku lemmer ulac mađi ayen i ten t-yezdin, tili ur ttusemmant ara d tantaliwin n yiwet n tutlayt d tamaziyt. Tira n tutlayt-a tella-d s tiffinay, mazal later-is deg yidurar n Uhaggar d yifra n yellan din. Mazal wid tt-

⁴ OUAZZAR-MERZOUK (K.), 2002-2003:14.15” La première est dite écriture à idéogrammes. A travers ce système, si quelqu’un veut exprime l’idée d’un boeuf, il dessine tout simplement la tete de celui-ci. La seconde étape est celle dite écriture en symbole. Ce système ne peut être compris que dans la société (région) ou il a été créé; chaque groupe choisit les symboles à travers lesquels il veut exprimer ses idées indépendamment des groupes voisins. La dernière étape, commence dès l’apprition de la phnétique; c’est à travers cette dernière étape que l’idée de l’alphabet a surgi”.

⁵ HEGOUNET (CH), 1990: 05” La première étape serait une écriture dite synthétique à travers laquelle chaque symbole représente une idée; la seconde, l’écriture analytique, dans laquelle chaque symbole représente un mot; puis en dernier lieu, l’écriture phonétique dans laquelle chaque symbole est associé à un son particulier”.

isseqdacen am Yitergiyen deg unzul n Lezzayer, day Lmerruk tsemras tiffinay deg tira n tmaziyt mi tuyal d tutlayt tunšibt.

Tutlayt n tmaziyt am tutlayin-nniđen tesēa tira-s, uran-tt yimezwura-nney s usekkil n tfineyyef kra n tyawsiwin n taleyt day uran kra n tefyar yef yizekwan n kra n yigelliden day yef yizra; dacu kan Tamazya si zik anekcum yeffyen ad d-yuyal wayeđ, yef waya win d-yusan ad d-yawi tutlayt-is d ugemmay i ysexdam yef aya llan-d wid yuran tamaziyt s yisekkilen-nniđen ladya wid yeyran timustutlayt n taerabt ttarun-tt s yisekkilen n tutlayt n taerabt, wid yeyran tutlayt n tefransist ttarun-tt s yisekkilen n tlatinit aya yebda si temhersa n Yifransisen i tmurt n Tmazya anda iserdasen ak d imussnawen ifransisen uran ddeqs yef tantaliwin timaziyin s usekkil alatini. D ayai yeğğan tutlayt-a tettwaru s krađ n yigemmayen : tiffinay, taerabt, talatinit.

Deg tallit-a tamirant, d agemmay n tlatinit i d-yufraren ugar, yes-s ay ttarun medden timusniwin-nsen, tikta-nse, afrayen-nse, tirga-nse; deg tira s ugemmay alatini ay d-tella temhazt ugar anda i d-yella umtawa yef yilugan i ilaq ad ttwasxedmen ackuyef ugemmay-a ay d-tella tedmi; imezwura i yuran tamaziyt seld timmument, i tebyu tili tantala, ulama d ibujaden i yeqwan, uyen-d abrid n tira n tefransist anda di tazwara tamaziyt uran-tt s ugemmay n tefransist, s kra n useggem sya yer da yuyal ugemmay alatini n tmaziyt yemgarad s wařas yef win n tefransist. Deg ubrid-a, nezmer ad d-nini dakken d iserdasen imnekcamen i d-yezwaren, syen d imussnawen ifransisen, defren-ten-id syen d asawen yiselmaden iqbayliyen deg tazwara n lqern wis 20.

Deg wayen uran Yimrabđen irumiyen, sqedcen tira tamsisiant seg yiseggasen 1940 ar tazwara n yiseggasen 1970. Ma d tira tasnilsant, d ismazayen isdawanen, i yecban André Basset, i tt-id-yesbadden s usebbed n unagraw asnilsan n tmaziyt deg useggas 1952. Armi d tazwara n yiseggasen 1990 ay tebda tira i yefflen i tizi n tesnilest anda tekcem di tmetti ladya di tmetti n Leqbayel. Deg unnar-a n tira, yewwi-d ad d-nebder ayen i iga Mouloud Mammeri (tajerrumt n tmaziyt, tantala taqbaylit), akk d udlis n Ramdne Achab, wid i igan yimura n FDB. D timlilit tamezwarut i d-yedran deg Inalco deg useggas 1993 i yegren llsas i tira tumrist n teqbaylit s umata syen defren-d

yilugan n tira i gan kra n yiselmaden n tesdawit n Bgayet yer taggara-ya defrent-d temliliyin i iga HCA yef temsalt n tira n tmaziyt ⁶.

Tella tira tamsislant s yisekkilen n **API** ⁷, tettwaseqdac ladya syur yimusnilsen, day deg yinadiyen yemgaraden i tira n tmeslayin timaziyin, menwala-tent, akken llant deg tmenna, akken i tent-nettqen medden deg tmeddurt-nsen n yal ass. Nezra dya, timeslayin n kra n tantala ney n kra n tutlayt yettili-d wanda mgaradent ladya gar tmeslayin timaziyin anda tamsiselt n tmaziyt yella-d fell-as atas n ubeddel. Am wakken yella day ugemmay amsislan i yettwasexdamen s umata i teqbaylit (APK) i d-iga S. Chaker yebnan s umata yef ugemmay amsislan n tsimit, am wakken yella day ugemmay amsislan amaziyt (APB) i tira tamsislant n tmeslayin timaziyin.

4. Tirawin n tmaziyt

Da, llant xersum snat: Tira s yisekkilen n tfiney n IRCAM i yettwasexdamen di Lmeɣruk akk d tira s yisekkilen ilatiniyen i yettwasexdamen ladyadi Lezzayer.

4.1. Tira tumrist s usekkil alatini

D tira i seqdacen medden, mezzi meqquer ; d tin is ttarun idrisen n tsekla, iymisen (asmi llan) ; d tin i s selmaden ass-a deg yiɣerbazen, deg tesdawit, atg. Mačči anagar at tussna i tt-yesseqdacen. Maca, tira-ya, ma nra ad tay gar-aney adeg, ma nra ad tili n Yimaziyen akk, anda byun ilin, yessefk ad tili xersum d tin imalen yer tasnilest ; yessefk ad tili d tira tucrikt, d tin is ara naru tutlayt tamaziyt anda tebyu tili, akken tebyu tettwameslay; d anect-a i yellan yakan deg ugemmay i yettwasexdamen ladya i teqbaylit acku ilugan-is ttwasbedden-d akken ad ttwasmersen yef yal tantala tamaziyt anda tebyu tili day akken tebyu tili, yef waya nezmer ad d-nini dakken tira s ugemmay-a alatini tekka-d nnig tantaliwin, iswi-s d asemres-is i tmaziyt tasduklant. Acku, ma tmal yer tira tamsislant, ad yaæer usdukel n tmaziyt, ad naf ur tsuffuy ara acku llant atas n temgerdiwin gar tmeslayin ara d-yeglun s umbezzaæe-nsent ma nsemres fell-asant tira tamsislant.

⁶ MEKSEM Z. d wiyad, 2010 : 207.

⁷ API (*Alphabet Phonétique International*) : d yiwen n unagraw agrelyan n yisekkilen i yezdin akk tutlayin. Deg yisegzawalen, s umata ad naf yal awal yura s yisekkilen n API, yeqqar-d amek ilaq ad d-ittwantaq.

4.2. Agemmay n tmaziyt alatini⁸: ireşşa yef ugemmay alatini, isexdam 23 n yisekkilen imazdayen d 9 n yisekkilen n zzyada yef ugemmay alatini. Agemmay-a d afares s tuddma n ugemmay alatini iwakken ad arun tutlayt taqbaylit deg yiseggasen 1840; iædda-d yef waţas n tgenfal, uqbel ad yaweđ yer wakka yella tura. Di tazwara d agemmay n tefransist i yettwasxedmen i tira n tmaziyt, syen teđfer-d tira **tamæemerit** seg yisem n Mulud Mæemri; d amusniles-a i tt-id-isbedden i tikkelt tamezwarut deg 1973. Agemmay-a yettwasexdem s umata i tira n teqbaylit.

4.3. Ilugan n tira n tmaziyt⁹

Ilugan n tira n tmaziyt d azrar n yilugan yemseđfaren wa deffir wa; d ilugan i ilaq ad ten-yissin win yebyan ad tt-yaru akken iwulem war tucçdiwin.

4.2.1. Tussda¹⁰

Imesli ussid yettwaray s usiknew : tametţut, tameddurt, tazemmurt, yerrez, ddu, kker, atg.

Tussda n tnumi

Tussda deg wawal, nettaru-tt akken i nuɣ tanumi nsell-as. Maca tanumi-ya temxallaf seg tama yer tayed, seg taddart yer tayed, tikwal seg umdan yer wayeđ. Tifrat n wugur-a : d asegzawal ara aɣ-d-yemlen anda tella d wanda ur telli tussda

Tussda-ya, tella deg :

-Ismawen : tilelli, uzzal, uffal, ddeqs, atg.

Deg yismawen i d-yekkan seg taerabt, wid ibeddun s yisekkilen n yiţij, deg tmaziyt, asekkil amezwaru yezga d ussid : **ssif, tţbel, zzit, tţir, tţbib, nnif, rrif, nnefs, atg.**

⁸SERVER (J.), Tifinagh, 2011 :65 « L’alphabet berbère est basée sur l’alphabet latin. Il utilise 23 lettres standards et 9 lettres supplémentaires de l’alphabet latin. Cet alphabet rst le produit de l’adoption de l’alphabet latin pour écrire la langue kabyle, dans les années 1840. Il passa par de nombreuses modification, avant d’arriver a la version actuelle. IL est aussi appelé **Tam3amerit**, du nom de Mouloud Mammeri, le linguiste qui le fixa définitivement en 1973.L’alphabet berbère est utilisé essentiellement pour écrire le kabyle ».

⁹BOUAMARA (K.) d wiyad, 2009 : 17.

¹⁰BOUAMARA (K.) d wiyad, 2009 : 19-20.

4.2.2 Tiggeyt d tzenzeyt¹¹

Isekkilen b, d, g, k, t, llan deg tmenna sin n wazalen, aggay d uzenzay acku tizenzeyt ur tesēi ara azal asnislan, ur asen-nettarra azal deg tira (tumrist).

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
baba	[b aba] = [baba]
ibawen	[i b awen] = [ibawen]
Idis, adrar	[i d is] = [idis], [a drar] [adrar]
igenni	[i g enni] = [igenni]
argaz	[a r gaz] =[argaz]
Akal, akufi	[a k al] = [akal], [a k ufi] = [akufi]
tatut, tata	[t atut] = [tatut], [t ata] = [tata]

4.2.3. Tanyit¹²

Isekkilen g^w, k^w, y^w, x^w, q^w, b^w, llan deg tmenna azal n tanyit dacu tanyit ur tesēi ara azal asnislan, ur as-nettarra azal deg tira :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
Aglim, gma	[a g ^w lim] = [aglim], [g ^w ma] = [gam]
Akbal, akked	[a k ^w bal] = [akbal], [a k ^w ed] = [akked]
alyem, ayrab	[a y ^w em] = [alyem], [a y ^w rab] = [ayrab]
Axlenj, taxzant	[a x ^w lenj] = [axlenj], [t ax ^w zant] = [taxzant]

4.2.4. Tazegnaggayt¹³

Isekkilen **ṭ** d **ṣ** llan, deg tmenna, azal n teznaggayt, ittaru zik **ṭ** = [t^s], **ṣ** = [d^z]. Maca, deg tira, **ṭ**ad yuṣal **tt**, **ṣ** ad yuṣal **zz** (s usiknew n usekkil). Ihi :

¹¹BOUAMARA (K.) d wiyad, 2009 : 21.

¹²BOUAMARA (K.) d wiyad, 2009 : 22.

¹³BOUAMARA (K.) d wiyad, 2009 : 22.

Ad naru	Nezmer ad nzssiwel
ttu	[t̥tu] = [ttu]
Tidet	[tidə̆t̥] = [tidə̆tt]
irezzĕf	[irə̆z̥zə̆f] = [irə̆zzə̆f]
Lezzayer	[Lə̆z̥zayə̆r] = [Lə̆zzayə̆r]

4.2.5. Tuffayt¹⁴

Deg tmaziyt llant krădet tuffayin n tidet : /z /, /d /, /t̥ /.

izi, ădar, ĭt̥ij, atg.

Tella tuffayt ur nettunĕhsab ara di tira :Md

-C deg uccay (= uscay <uskay).

-l deg llufan (l̆tufan),

-r, yas tikwal tla azal : reggem ~ r̆reggem , r̆bu ~ r̆bu ; r̆wĭy ~ r̆wĭy.

Deg wayen yerzan tuffayt, di temlilit i d-yellan deg useggas 2010 s lmendad n HCA di Bumerdas, yella-d umeslay yef tira n “r̆” d “s̆” anda s umata ilaq yiwen ad yaru tuffayt deg umkan anda tes̆ea azal anamkan acku tettikki deg uskan n temgerda yellan deg unamek gar sin n wawalen.

4.2.6. Tamsertit deg tezzart (gar wawalen)¹⁵

Ama deg taggara n wawal, ama gar wawalen, llan kra n yimesla ttemyezriren : tettili temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wis sin. Deg tira tumrist, tettekkes temsertit, i tebyu tili. Imala tella temsertit deg ususu, taremsertit di tira.

Md : Gar tenzeytn :

-D tecrĕd̆t n wunti t deg tazwara n yisem : tasa n tmĕt̆t̆ut – tasa ttmĕt̆t̆ut= tasanetmĕt̆t̆ut

- D tecrĕd̆t n waddad amaruz w /u deg yisem : awal nurgaz ; aman nwasif – [awal w-wergaz]= [ggergaz], [bb^wergaz] ; [aman bb^wasif]

¹⁴BOUAMARA.K d wiyad, 2009 : 23.

¹⁵BOUAMARA (K.) d wiyad, 2009 : 27.

- D tecređt n waddad amaruz **y** deg yisem : tajmaet n **yirgazen** [**y-yergazen**]=[**ggergazen**]

Gar tenzeytd :

-D tecređt n wunti **t** deg yisem : argaz **dtmettut** – [argaz **t-tmettut**]= [argaz **t-tmettut**]

Gar tzelya n tilawt **d** :

-D tecređt n wunti **t** deg yisem : **dtamelhant** teqcict-nni – [**t-tamelhant ...**]= [**t-tamelhant ...**].

4.3.Tira n tfiney

4.3.1. Igemmayen n tfiney

Tifiney d agemmay yettwasxedmen syur Yimaziyen, yeqqim-d ass-ayur Yitergiyen. Amur ameqqran seg tirawin-a ad tent-naf deg tama n Tunes d usammar n Lezzayer (tama i ttfen ney ideg llan Yifniqen n Qerṭağ), qqiment-d yef yizra. Zik yella d agemmay argalan; agemmay-a ieedda-d yef ugenfal d yicaliyen yettwahettmen fell-as; seg tadra-ines armi d ass-a, ieedda-d seg tlibit yer tfineytaqburt, syen seg tfiney taqburt yer tfiney tatrart¹⁶. Di tfiney titrarin ad naf tifiney n Ugraw Imaziyen di Fransa akk d tfiney n IRCAM anda ass-a tifiney ur teqqim ara d targalant acku twafken yisekkilen i tira n teyra akken ad teddu d yilugan n tira n tmaziyt n wass-a.

4.3.2.Tadra n wawal tfinay

Isem “tifiney” yekka-d seg uzar **FNI=FNQ** id-yefkan isem Afniq (n Qerṭağ)/Tafniqt (n Qerṭağ)/Ifniqen (n Qerṭağ), imi deg tutlayt n tmaziyt taqburt **y** d **Q** d imaclayen n yiwen n yimeslic.

¹⁶SERVIER (J.),2011 : 1” Tifinagh est un alphabet utilisé par les Berbères, essentiellement les Touareges. C’était autrefois un abjad, un alphabet consonatique. Cet alphabet a subi des modification et des variations inévitables depuis son origine jusqu’à nos jours, passant du libyque jusqu’aux néotifinaghs”.

Ger umesnayref **Jean Servier**¹⁷, awal “tifiney” yettuyal yer uzar **FNQ**, “yesmektay-d tadra n Yifiniqen ibanen, deg ugemmay-a”.

J.P.Maitre¹⁸yenna-d : “Tifinay d asget n tfineq i yesεan anamek n uttwel n tira n Yitergiyen, s tuzzla, tifinay temmal-d akk d taklutin dayen attwel agemmayan, nzemmer dayen ad nini dakken anamek aneggaru ijemlen deg kra n usaka.”

Tella yiwet tsentit tayerfant i d-yettwekkiden dakken d awal uddis, yekka-d seg “tifi” i d-yemmalen “tiffin” ney “tagrut” ak d umqim n wayla “nney”.

Ma yella d **S.CHAKER d S.HACHI**¹⁹nnan-d dakken “Asemmi werğin yella d inaw ayawsan yef tadra.” Dya deg tezmilin-nsen ukessar n tferret bedren-d isem n Yifransisen i d-yekksen isem-nsen seg ugdud ajerman ur llin d Ijermanen la deg uyref la deg tutlayt.”

Dayen yenna-d **S. TOUDJI**²⁰ “Anamek-is deg tmaheyt n yimir-a “izmulen” ney “isekkilen”, d asget n wawal “afney/tafineq”, ilan d anamek “asekkil”, “azmul”. Am wakken, ar ass-a, deg tmaheyt n Udrar Ifuyas, yella umyag fney, “aru”, fney yefwakal = aru yef wakal.

¹⁷SERVIER(J.), 2011 : 1” Le mot “ tiffinagh“ renvoie à une racine **FNQ**, “ rappelant l’origine phénicienne évident, de cet alphabet”.

¹⁸MAITRE (J.P.), 1971 : 106-107 “ Tiffinagh est le pluriel de Tafineq qui signifie caractère d’écriture en touarègue. Par extension, tiffinagh désigne toutes les gravures et les peintures aussi bien que les caractères alphabétique . On peut même dire que c’est ce dernier sens qui prévaut en certains cas”.

Il existe une étymologie populaire, affirmant qu’il s’agit d’un mot composé de *tifi* qui signifie “trouvaille” ou “ découverte” et de l’adjectif possessif *magh* sui signifie “ notre”.

¹⁹ CHAKER (S.) et HACHI (S.), 1999 : 1-13 “ Pensez que :” une dénomination n’est jamais un discours abjectif sur l’origine.” A ce propos, les deux auteurs ont mentionné dans leur notes de bas de page l’histoire du nom de France:” la France et les Français qui tirent leur nom de celui d’un peuple germanique ne sont ni ethniquement ni linguistiquement des Germains”.

²⁰ TOUDJI (S.), 2002 : 38” Veut dire dans l’actuel touareg “ les signes” ou “ les lettres”, pluriel du mot “ afinagh/tafineq” qui signifie “lettre”, “signe”. Comme il existe (encore aujourd’hui), en touareg de l’Adrar ifoghas, un verbe efnegh”écrire” (efnegh fell akal = écris sur le sol).

4.3.3. Tira talibit

K.OUAZAR-MARZOUK²¹yenna-d :” Deg wayen i yerzan Isem “alibi”, d isem i yettunefken i tira n Tafriqt n Ugafa kan, i d-yekkan seg yisem i fkan Yigrigiyen i Yimezday n tmanayt-a seg zik “libu”. Ihi tira-ya ney agemmay-a d tin/win i sqedcen Yimezday n Tafriqt Ugafa akken ad arun tutlayt-nsen, ney akken ad d-inin yes-s ayen ur yezmiryimi ad t-id-yini.

Isem “alibi” yuyal deg wadeg-is awal “tifiney” i d-yeggran yer yimezday n Tafriqt Ugafa ass-a. **G. CAMPS**²²yenna-d : “Agemmay alibi yettwaru s snat n tnilawin; aya s tnegnit seg uyeffus s azelmađ am tirawin timeqqranin tismutlayin n Duga, ya s ibeddi seg ufella s adda, d alugen i yellan deg tuget yerna d tanila i s yettwaru ugemmay alibi seg zik. Anagar yef tlisa n tira n tafriqt, yerna deg Duga kan, i yettwaru ugemmay alibi s tnegnit”.

Deg ugemmay-a ttwaferzent snat n tsekkiwin.

4.3.3.1. Agemmay n usammar²³

D win yettwassnen xir d tin sexddamen s wařas, ama deg ugafa n Tunes d Qsetina qqarna-s s wawal nniden Numidya.

4.3.3.2. Agemmay n umalu: d tin i d-yezzin i wakal n Muritanya tangitant d sisarin, s wawal nniden amalu n Lezzayer d Lmaruk. Iskkilen n tira-ya drus-it mađi dayen di wzlalanen.

²¹ OUAZZAR-MERZOUK (K.), 2002-2003 : 23” Pour le nom “ libyqueé; c’est le nom donné à l’écriture spécifique de l’Afrique du Nord, et qui lui vient du nom par le Grece aux population de cette région depuis les temps anciens “ libyque”. Cette dénomination est donc très ancienne. A travers ce nom (libyque), nous reconnaitrons aisément le nom propre du pays qui se trouve à l’est de l’Algérie.

²²CAMPS (G), 1960, Massinissa ou les débuts de l’histoire, Libyco, T.VIII. éd. CRAPE: Sb 269-270 “ Le libyque s’écrit de deux manières, soit horizontalement de droite à gauche comme les grandes inscriptions de bilingue Dougga, soit verticalement de haut en bas, règle le plus souvent observée et certainement la plus ancienne. Ce n’est qu’à la limitation de l’écriture phénicienne, et a Dougga seulement, que le libyque fut écrit horizontalement”.

²³ DOURARI (A.), 2006 : 37” Le libyque oriental qui est le mieux connu et le plus attesté. Il concerne le nord de la Tunisie et le Constantinois, autrement dit la Numidie”.

“ Le libyque accidentale, il couvre l’air des deux Mauritanies tangitane et césarienne, autrement dit l’Algérie accidentale et le Maroc. Les inscriptions de ce libyque sont moins nombreuses et plus courtes”.

Tafelwit n tira talibit²⁴:

Libico		Valer	Tifinagh		Valer	Libico		Valer	Tifinagh		Valer
Vertical	Horizon.		Abaggar	Air		Vertical	Horizon.		Abaggar	Air	
⊙	⊙	b	⊙	⊙	b	⌋	⌋	m	⌋	⌋	m
↖	∧	g	∧	∧	g			n			n
⌋	⌋	d	∧	∧	d				⊕		n̄
≡	≡	h	⋮	⋮	h	⋈	⋈	s			
≡	≡	w	⋮	⋮	w	⌋	⌋	s'	⊙	⊙	s
I	I	z	⋈	⋈	z	≡	≡	g	⋮	⋮	z
∩	E	z	⋈	⋈	z	⋈	⋈	p	⋈		g
I	I	x		I	c		⋈	q	⋮	⋮	q
Y	E	t d	E	E	d	⊙	⊙	r	⊙	⊙	r
Z	Z	y	?	?	y	⋈	⋈	s	⋈	⋈	s
↑	↑	k	⋮	⋮	k	+	+	t	+	+	t
≡	≡	l	≡	≡	l	⌋	⌋	t'			
						•	•	r	•	•	r
									⋮	⋮	x
									⌋	⌋	r
									⌋	⌋	z z̄

²⁴ <http://www.proel.org/alfabetos/tifinagh.html>

4.3.4. Tifinay n Ugraw Imaziyen ²⁵

Agraw Imaziyen d tadukli tadelsant i d-inulfan ass n 14 yunyu 1966, yefuqerruy-is Muḥand-Aerab Besseud, syur ilemziyen imaziyen, tuget dLeqbayel, llanyimussnawen, inazuren d yineymasen, anect-a akken ad rren tifineyad tettwaseqdac.

Agraw imaziyen yessumer-d agemmay amezday yef wadda n tfinayi yettwassnen deg Lezzayer d Lmeṛṛuk akken ad seḥyun tutlayt taqburtn waṭas n yimagimen, d useskel n ugraw n tantaliwin timaziyin. Agemmay-a s umata d agemmay amsislan, yettwaxdem-d s umata i tira tamsislant n teqbaylit.

Tugna n ugemmay i d-isuffey Ugraw Imaziyen di Fransa:²⁶

<i>Caractère amazigh</i>	<i>Caractère Tifinagh avec la police</i> <i>Amazigh tifinagh</i> <i>Yugurten</i>	<i>Caractère Tifinagh avec la police</i> <i>Amazigh tifinagh</i> <i>Masensen</i>
a	•	•
â tifinagh	ⵏ	•
b tifinagh	ⵓ	ⵓ
ch tifinagh	ⵉ	ⵉ
tch tifinagh	ⵝ	ⵝ
d tifinagh	ⵎ	ⵎ

²⁵ SERVIER (J.), 2011 : 64” L’Académie berbère est une association culturelle créée en 14 juin 1966, autour de la personne de Mohand-Aarav Bessaoud, par de jeunes berbères des Kables pour la plupart des intellectuels, des artistes et des journalistes, tous soucieux de remettre le tifinagh en usage.

L’Académie berbère proposa un alphabet standard sur la base des tifinagh diffusés en Algérie et au Maroc, dans le but de faire revivre une écriture vieille de plusieurs millénaires, et de transcrire l’ensemble des dialectes berbères”.

²⁶ <https://cedric.cnam.fr>

d spirant tiffinagh	ⵎ	ⵎ
d emphatique tiffinagh	ⵎ̣	ⵎ̣
e tiffinagh	ⵉ	ⵉ
f tiffinagh	ⵑ	ⵑ
g tiffinagh	ⵔ	ⵔ
g spirant tiffinagh	ⵔ̣	ⵔ̣
gh tiffinagh	ⵖ	ⵖ
h tiffinagh	ⵀ	ⵀ
h emphatique tiffinagh	ⵀ̣	ⵀ̣
i tiffinagh	ⵏ	ⵏ
j tiffinagh	ⵓ	ⵓ
dj tiffinagh	ⵓ̣	ⵓ̣
k tiffinagh	ⵏ	ⵏ
k spirant tiffinagh	ⵏ̣	ⵏ̣
kh tiffinagh	ⵑ	ⵑ
l tiffinagh	ⵉ	ⵉ
m tiffinagh	ⵎ	ⵎ
n tiffinagh	ⵏ	ⵏ
ou tiffinagh	ⵓ	ⵓ
q tiffinagh	ⵓ̣	ⵓ̣
r tiffinagh	ⵓ	ⵓ
s tiffinagh	ⵉ	ⵉ
s emphatique tiffinagh	ⵉ̣	ⵉ̣
t tiffinagh	ⵓ	ⵓ
th tiffinagh	ⵑ	ⵑ
t emphatique tiffinagh	ⵓ̣	ⵓ̣
ts tiffinagh	ⵓ̣	ⵓ̣
y tiffinagh	ⵓ	ⵓ
z tiffinagh	ⵑ	ⵑ
z emphatique tiffinagh	ⵑ̣	ⵑ̣

4.3.5. Tifiney i d-yeggran ass-a yer Yimuhay:²⁷

Tugna-ya teskanay-d tifiney i mazal yettwasexdam yer Yimuhay ass-a anda yeqwa usexdem n tenqidin.

²⁷ D'après AGHALI-ZAKARA (M),1993 « Les lettres et les chiffres, écrire en berbère » in DROUIN (J), ROTH (A) (dir), A la croisée des études libyco-berbères. Mélanges offert à Paulette Gzland-Pernet et Lionel Galand, Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, p. 147.

	Ahaggar (Algérie)	Ghat (Libye)	Aïr (Niger)	Azawagh (Niger-Mali)	Adghagh (Mali)
a	•	•	•	•	•
b	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙
d	⊐	⊐	⊐	⊐	⊐
ḍ	⊐	⊐	⊐	⊐	⊐
f	⊐	⊐	⊐	⊐	⊐
g	⊐	⊐	⊐	⊐	⊐
gʸ	⊐	⊐	⊐	⊐	⊐
h	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
ḥ	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
j	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
k	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
l	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
m	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
n	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
nʸ	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
q	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
r	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
s	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
ṣ	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
t	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
ṭ	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
w	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
x	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
y	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
z	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
ẓ	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮

4.3.6. Imcaliyen n Tifiney tatrart²⁸

Tifinay tatrart tsmel ladya amcalay n tfinay imhzen . Fer taggara n yiseggasen 1960, syur ugraw aiamaziyen yf wadda n yimcaliyen Itergiyen. Yettwassnen s teyzi deg Lmaruk akked Lezzayer (Leqbayel). Tifinay tatrart tjemeed dayen kra n yimcaliyen I d-yusan akken ad smahzen ney ad seytn kra n wayen ur yemiden ara deg ugemmay n ugraw Imaziyen.

²⁸ AMEUR (M.) d wiyad, 2006 : 23” Le né-tifinagh désigne surtout la variante de tifinagh développée, à la fin des années 1960, par l’Académie Berbère (Agraw Imazighen, AI) sur la base des variantes touarégues. Il est largement diffusé au Maroc et en Algérie (Kabylie). Le néo-tifinaghe englobe également quelques variantes venues développer ou corriger certaines imperfection de l’alphabet de l’Académie Berbère.

Tafelwit n tfiney “IRCAM” d wazal-is s tlatinit akked taεrabt²⁹:

	Tifiney	Talatinit	Taεrabt	Imedyatn
ya	°	a	ا	°ΛO°O
yab	⊖	b	ب	°⊖OεΛ
yag	⌘	g	ك	°⌘Γ°O
yag°	⌘°	g°	كپ	°⌘⌘⌘°°°°
yad	Λ	d	د	°⌘:Λ
yaɖ	E	ɖ	ض	°E°Q
yey	⋈	e		†⋈†O
yaf	⌘	f	ف	°⌘:⊖
yak	⌘	k	ك	°⌘O⌘:O
yak°	⌘°	k°	كپ	°⌘ΛΛ°⌘°⌘
yah	⊕	h	ه	°⊕ΛΛ:ا
yaḥ	∟	ḥ	ح	°∟εΛ:⊖
yaε	⠃	ε	ع	°⠃⊖°ا
yax	⌘	x	خ	†ε⌘⊖ε
yaq	⌘	q	ق	°⌘Q°⊖
yi	ε	i	ي	ε⌘ε
yaj	I	j	ج	°⌘II:ε
yal	⌘	l	ل	⌘⌘°⌘
yam	⌘	m	م	°⌘°ا
yan	ا	n	ن	εOاا
yu	⋈	u	و	⋈Λε

²⁹ AMEUR (M.) d wiyad, 2004 : 14 « Tableau officiel de l’alphabet tifinaghe tel qu’il est préconisé par le centre de l’Aménagement Linguistique (CAL) et consacré par l’IRCAM”.

yar	○	r	ر	□○.○
yaṛ	Q	ṛ	ر	⊖QQ°
yay	⋈	ȳ	غ	◦⋈Q:□
yas	◎	s	س	ξ⊖◎
yaş	⊙	ş	ص	⊙⊙.⊙+
yac	⊘	c	ش	◦⊘□□.⊖
yat	†	t	ت	X:⊙⊙।◦
yaṭ	⊞	ṭ	ط	†ξ⊞⊞
yaw	□	w	و	◦□.⊖
yay	⋈	y	ي	◦⋈⋈ξ◎
yaz	✱	z	ز	◦□.✱ξ⋈
yaẓ	✱	ẓ	ژ	ξ✱ξ

4.3.7. Amqabel gar ugemmay alatini d win n tfiney³⁰

	talatinit	amedya	†ξ⊞⊞⊞	◦□:⊖.
1	A a	aman	◦	◦□.।
2	⊞ ⊞	εaned	⊞	⊞.।:⊖
3	B b [b, <u>b</u> , b°, <u>b</u> °]	abrid	⊖ [⊖, Δ, ⊖°, Δ°]	◦⊖○ξ⊖
4	C c	icciw	⊘	ξ⊘⊘ξ□
5	Č č	učči	⊘	:⊘⊘ξ
6	D d[d, <u>d</u>]	dadda	∧ [∧, V]	∧.∧∧.◦
7	Ḍ ḍ	iḍ	⊞	ξ⊞
8	E e	err	:	:○○
9	F f	ferfer	⊞	⊞:○⊞:○
10	G g [g, <u>g</u> , g°, <u>g</u> °]	agrud	⊞[⊞, X, ⊞°, X°]	◦X○:⊖
11	H h	ahwawi	⊙	◦⊙□.□ξ
12	Ḥ ḥ	ḥader	∧	∧.∧:○
13	I i	isir	ξ	ξ◎ξ○

³⁰ HAMEK (B.), 2018 : 10.

14	J j	tujyimt	I	†:I4ΞC†
15	Ǧ ǧ	tajeǧǧigt	⊗	†.I:⊗⊗⊗⊗†
16	K k [k, <u>k</u> , k°, <u>k</u> °]	akal	⊗[⊗, ⊗, ⊗°, ⊗°]	◦⊗.⊗
17	L l	iles	⊗	Ξ⊗:⊙
18	M m	tamurt	⊗	†.⊗:⊙†
19	N n	tanalt		†.◦.⊗†
20	O o	O ₂ : oksijan	⊙	⊙°⊗⊙ΞI.◦
21	P p	Pari	⊕	⊕.⊙Ξ
22	Ƴ ƴ [Ƴ, ƴ°]	iyimi	4[4, 4°]	Ξ4ΞCΞ
23	Q q [q, q°]	tisiqqest	⊗[⊗, ⊗°]	†Ξ⊙Ξ⊗⊗:⊙†
24	R r	tarewla	⊙	†.⊙:⊗⊗.◦
25	Ŕ ŕ	ŕruḥ	⊗	⊗⊗:⊗
26	S s	ssif	⊙	⊙⊙Ξ⊗
27	Ş ş	şşif	⊙	⊙⊙Ξ⊗
28	T t [t, <u>t</u> , ṭ]	tamemt	†[†, X, t]	†.⊗:⊗†
29	Ṭ ṭ	titṭ	⊗	†Ξ⊗⊗
30	U u	udi	⊙	⊙^Ξ
31	V v	Vivaldi	Δ	ΔΞΔ.⊗^Ξ
32	W w	awal	⊗	◦⊗.⊗
33	X x [x, x°]	ixef	⊗[⊗, ⊗°]	Ξ⊗:⊗
34	Y y	ayyur	⊗	◦⊗:⊙
35	Z z	izem	⊗ [⊗, ⊗]	Ξ⊗:⊗
36	Ẓ ẓ	izmi	⊗	Ξ⊗CΞ

II. Ahric n tesleđt

Tazwart

Deg tesleđt n yigdilen-a yuran s tmaziyt, di tazwara nebđa-ten yef sin wamuren, amur amezwaru yerza wid yuran s usekkil alatini, amur wis sin yerza wid yuran s usekkil n tfiney. Yal agdil ad as-d-nefk :

1. Tira-s tumrist;
2. Asusru-s s teqbaylit;
3. Agemmay i yettwasxedmen;
4. Tira i yettwasmersen akk d wugur n tira ma yella.

A. Tasleđt n yigdilen i yuran s tlatinit



1. Tayiwan n Bgayet
2. Asusru-s s teqbaylit: [tayiwan n bgayət]
3. - Deg tmenna yella ususru n tzenzay[t] d[b] deg tira ulac-itent deg wawal “tayiwan”.
- Tella-d tira n [t] s tira n ugemmay n tefransist [th] deg wawal “Bgayeth”.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist: ulac tira n tzenzayin, aggay = azenzay.
- Tella-d tira n tzenzeyt “t” s tefransist deg wawal “Bgayeth”.



1. Agraw i yidles d tugdut
2. Asusru-s s teqbaylit [agraw i yidləs ɣ-ɣugduɔ].
3. - Deg tmenna yella ususru n tzenzay [g], [d] d [t] maca deg tira ulac-itent.
- Tella temsertit deg ususru gar “d” d “t” [ɣ-ɣ], ulac-itt di tira.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist acku tella-d tremsertit di tira deg “d tugdut”, day asekkil aggay= azenzay di tira.



1. Tasnawit Iben Sina
2. Asusru-s s teqbaylit [tasnawit ibən sina].
3. Deg tmenna tella tzenzayt [t], deg tira ulac-itt.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist.
- Yella wugur n tira ma neɧal yer yisem-is s taɛrabt d tefransist: Iben Sina > Ben Sina.



1. AXXAM N UMEZZGUN εEBDELMALEK BUGERMUH N BGAYET
2. Asusru-s s teqbaylit [axxam (n) umezzgun εebdelmalek/εebdelmalek bugermuh n bgayet]
3. Deg tmennallant tzenzay [t], [d] d [b], deg tira ulac-itent.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist, imesli azenzay = aggay.
 - Lant tucđiwin deg tira n “e” deg sin n wawalen “εEBDELMALEK”d “BUGERMUH”;
 - Tella tucđa di tira n “h” deg wawal “BUGERMUH”;
 - Ur d-telli ara tira n “n” n wayla deg “axxam n umezzgun”;
 - Ulac tussda n “z” deg wawal “umezzgun”



1. Aseqqamu ayelnaw ilelli n yiselmaden n ugzum akraq-ħric n usedwel
2. Asusru-s s teqbaylit [aseqqamu ayelnaw ilelli (n) yiselmaden/ggiselmaden(n) ugzum akraq-ħric (n) usedwel].
3. Yella-d uqader n ugemmay n tira tumrist.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist : Tella-dtira n “n” n wayla akk d uqadar n waddad amaruz deg wawalen “yiselmaden, ugzum, usedwel”



1. AŸERBAZ AMEZWARU AMEŸRAS EEZZUG HMED-ARRAC
2. Asusru-s s teqbaylit [aŸerbaz amezwaru ameyras eezzug hmed-arrac]
3. Deg tmennallant tzenzay [d,b] maca deg tira ulac-itent deg “hmed, aŸerbaz”, yella uqader n ugemmay n tira tumrist.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist: yella uqader n tussda,deg “eezzug, arrac”, ak d tira n teyra...



1. Tuddsa tayelnawt n warraw n yimeyrasen
2. Asusru-s s teqbaylit [tuddsa tayelnawt(n) warraw (n) imeyrasen]
3. Deg tmenna tella d tzenzayt [t] maca deg tira ulac-itt, yella-d uqader n ugemmay anagar deg tira n “Ÿ” s “T”.
4. - Agdil-a yettwaru stira tumrist.
 - Tella tucçda deg tira n “Ÿ” deg wawal “tayelnawt, imeyrasen”;
 - Tella tucçda deg tussda n “r” deg “arraw”;
 - Tella tucçda deg waddad amaruz deg “yimeyrasen”



1. AYERBAZ AMEZWARU IBEN RUCD
2. Asusrus s teqbaylit [ayerbaz amezwaru iben Rucd].
3. Deg tmenna tella tzenzayt [b] maca deg tira ulac-itt. Illa-d uqader n ugemmay anagar deg tira n tuffayt n “r” deg “Rucd”.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist. Ulac tucçdiwin di tira, axir tira n tuffayt di “Rucd”.



1. Ayerbaz amezwaru Lmeqrani
2. Asusrus s teqbaylit[ayerbaz amezwaru lmeqrani/lmeq°rani]
3. Deg tmenna tella tzenzayt [b] ulac-itt di tira.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist.
 - Tella-d tucçda di tira ma neṭṭal yer taṛabt d tefransist deg wawal “Lmeqrani”.
 - Ulayyer tussda n “m” d “q” deg wawal “Lmeqrani”.
 - Tira n “u” deg wadeg n “e” deg “Lmeqrani”, di tidet d “q” i yesεan tanyit.



1. Tafidiralit n tdukliwin n yimawlan n yinelmaden n wayir n Bgayet
2. Asusru-s s teqbaylit [tafidiraliṭ n tdukliwin (n)(y)imawlan (n)(y)inelmaden(n) wayir n bgayeṭ].
3. Deg tmennallantzenzay [ṭ, ḍ, ḅ] maca deg tira ulac-itent.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist. Ulayyer tira n “k” d ussid deg wawal “tdukliwin”. Tella-d tremseritit deg tira gar “n” d “y”, gar “n” d “w”. Yella-d uqader n waddad amaruz deg “yinelmaden”, tdukliwin”, yimawlan.



1. Tuddsa tayelnawt n yimjuhad
2. Asusru-s s teqbaylit [tuddsa tayelnawṭ(n)(y)imjuhaḍ]
3. Deg tmennallant tzenzay [ṭ, ḍ] deg tira ulac-itent, yella uqader n ugemmay.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist.
- Tella tucçda yerzan amtawa n tewsit “tuddsa tayelnawt”.



1. Akawsir n tujjya amjahed yensan aknaner HERMUC Arezqi
2. Asusru-s s teqbaylit [akawsir n tujjya amjahed yensan aknaner hermuc arezqi].
3. Deg tmenna tella tzenzayt [d] deg tira ulac-itt. Yella-d uqader n ugemmay.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist. Yella-d uqader n “n” n wayla. Yella-d uqader n tussda n “j” deg “tujjya”. Yif ad yettwaru s yisekkilen imeqqranen wawal “HERMUC” acku d isem n twacult.



1. Aysur yertin n usiley amsadur d ulemmud Yunes LEKHEL.
2. Asusru-s s teqbaylit : [aysur yertin (n) usiley amsadur d ulemmud yunes lekhel].
3. Deg tmennallant tzenzay [t, d] deg tira ulac-itent.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist.
 - Yella-d uqader n “n” n wayla akk d waddad amaruz.
 - Yif tira n yisem n twacult s usekkil ameqqran “LEKHEL”.
 - Yil ad yaru yiwen isem yuran s ugemmay n tefransist iganzi “Younes LEKHEL” ney ad t-yaru s ugemmay n tmaziyt “Yunes LEKHEL.”
 - Tella tuccda di tussda n “m” deg wawal “ulemmud”.



1. Agnir n tzuriwin n uxxam n yidles
2. Asusru-s s teqbaylit [agnir (n) ṭzuriwin (n) uxxam (n) yidles]
3. Yella-d uqader n ugemmay.
4. Agdil-a yettwaru s tira tumrist. Yella-d uqader n tira n “n” n wayla akk d d waddad amaruz deg “n ṭzuriwin”, “n uxxam”, “n yidles”.



1. Tiyremt tasdawant Tagma Bgayet
2. Asusru-s s teqbaylit [tiyremt tasdawant tagma Bgayet].
3. Deg tmennallantzenzay [t, b] ulac-itent di tira.
4. - Agdil-a yettwaru s tira tumrist.
- Tella tucçda n tira : ulac timeseiwt zdat n yisem “Tagma”.

B. Tasleđt n yigdilen i yuran s tfiney



1. ⵍⵎⵃⵓⵏⵉ ⵙⵉⵎⵓⵔⵉⵏ
Tamersiwt n yilel
2. Asusru-s s teqbaylit [tamersiwt(n) yilel]
3. Yura s tfiney n Ugraw Imaziyen, d agemmay amsislan, tella-d tira n tzenzayt [X].
4. Agdil-a ur yettwaru ara s tira tumrist: asekkil aggay ur yegdi ara asekkil azenzay, ulac tira n “n” n wayla. Txuṣṣ tira n “⊙”



1. ⵍⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵔⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔⵉⵏ | ⵍⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵔⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ~
Timesrest tayelnawt n Lezzayer
2. Asusru-s s teqbaylit [timesresttayelnawt(n) Lezzayer]
3. Deg tmenna tella tzenzayt [t], deg tira ulac-itt. Yella-d uqader n ugemmay dacu llant-d kra n tucđiwin deg yisekkilen gar “s” d “z” day gar “s” d “r”. D tfiney n IRCAM
4. Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”, tella-d tira n “n” n tmesēiwt.



1. ተ.ጸዕጅ፣ ተ.ሃዕዘ.ጠተ | ናጅጐዘገጅገገገ ጅጅተተጅጅገ ~
Taxriḏt tayelnawt n yisenkiden imettiyeṅ
2. Asusru-s s teqbaylit: [ṭaxsiṭ tayelnawt(n)(y)isenkiden imettiyeṅ].
3. Deg tmenna tella tzenzayt [t], deg tira ulac-itt. Yella-d uqader n ugemmay asnislan. D tira s ugemmay n Ugraw Imaziyeṅ aya i t-id-iseknen d tira n “y” dacu tettwakkes tira n yizenzayeṅ.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”, tella-d tira n “n” n tmeseiwt.
- Tella-d tuccḏa deg tira n “ተ.ሃዕዘ.ጠተ”



1. ተ.ጐዘገጅገገገ ጐጐጐ.ጐ ~
Tasedlist Summam
2. Asusru-s s teqbaylit [tasedlist Ṣummam]
3. Deg tmenna llant tzenzay [t, d], deg tira ulac-itent. Yella-d uqader n ugemmay . Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyeṅ i wumi ttwakksent tira n tzenzayin.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵙⵓⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵓ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵓ ~
Lbanka n unegmu amnaḍan
2. Asusru-s s teqbaylit [lḥbanka n unegmu amnaḍan]
3. Deg tmenna tella tzenzayt [b], deg tira ulac-itt. Yella-d uqader n ugemmay . Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen, aya isken-it-id usemres n yisekkilen “l, b”, i wumi ttwakksent tira n tzenzayin.
4. Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e” deg “ⵓⵎⵎⵓⵏ”.



1. ⵜⴰⵔⵓⵙⵉⵏ ⵜⴰⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ⵜⴰⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ⵜⴰⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ~
Taxriḍt tayelnawt i yisenkiden imettiyeen
2. Asusru-s s teqbaylit:[taxsiḍ tayelnawt n yisenkiden imettiyeen]
3. Deg tmenna tella tzenzayt [t], deg tira ulac-itt. Yella-d uqader n ugemmay asnislan. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen i wumi ttwakksent tira n tzenzayin.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”. Tella-d tucḍa deg tira n “ⵜⴰⵏⵉⵎⵎⵓⵏ”.



1. ⵏⵉⵏⵉⵙⵏ ⵏ ⵜⴰⵏⵜⴰⵖⴰⵔⵜ ⵏ ⵓⵢⵔⴰⵔ
2. Asusrus s teqbaylit [amasen n tateggart d uybar].
3. Agdil-a yettwaru s tfinay n Ugraw Imaziyen, yella-d tira n “X, V”.
4. Yettwaru s yilugan n tira n teqbaylit.



1. ⵏⵉⵏⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵢⵔⴰⵔ ⵏ ⵏⵉⵏⵉⵙⵏ ⵏ ⵏⵉⵏⵉⵙⵏ ⵏ ⵏⵉⵏⵉⵙⵏ ~
- Timesrest tayelnawt n Lezzayer
2. Asusrus s teqbaylit [timesrest tayelnawt n lezzayer]
3. Deg tmenna tella tzenzayt [t], deg tira ulac-itt. Yella-d uqader n ugemmay asnislan. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen .
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ~
Ayeswar ayelnaw i usegfar d tayert
2. Asusru-s s teqbaylit [ayswar ayelnaw i usegfer t tazert]
3. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen, tella-d tira n “X, y”.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵜⴰⵏⵏⵓⵏⵜ ⵜⴰⵏⵏⵓⵏⵜ ⵜⴰⵏⵏⵓⵏⵜ ⵜⴰⵏⵏⵓⵏⵜ ⵜⴰⵏⵏⵓⵏⵜ ~
Tankult tayelnawt n usnagel d usegfer
2. Asusru-s s teqbaylit [tankult tayelnawt n usnagel d usgfer]
3. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen, tella-d tira n “X, l, V”.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”. Tella-d tucçda deg tira n “ⵜⴰⵏⵏⵓⵏⵜ”.



1. ተጋዳሪ ለጋራ ጥቅም ላይ የሚውል ማህበራዊ ስርዓት ~
Tazeqqa n tkerrazt n lwilaya n Bgayet
2. Asusru-s s teqbaylit [tazeqqa (n) tkerrazt n lwilaya nbgayet]
3. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ማህበራዊ ስርዓት ለጋራ ጥቅም ላይ የሚውል ስርዓት
Agezdu n Bgayet
2. Asusru-s s teqbaylit [agezdu n bgayet].
3. Deg tmenna llant tzenzay [t, b], deg tira ulac-itent. Yella-d uqader n ugemmay asnislan. Yura s ugemmay n IRCAM.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵜⴰⵎⴻⵃⴻⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⴻⵎⵉⵏⵉ ~
Tanmehla n usegmi
2. Asusru-s s teqbaylit [tanmøhla n usegmi].
3. Deg tmenna llant tzenzay [t, g], deg tira ulac-itent. Yella-d uqader n ugemmay asnislan. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen s tukks n tira n tzenzay.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵜⴰⵎⴻⵃⴻⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⴻⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵓⵎⴻⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵓⵎⴻⵎⵉⵏⵉ ~
Tanmelha n uselmed n lhɨrfat
2. Asusru-s s teqbaylit [tanmehla uselmed (n)lhɨrfat]
3. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen, tella-d tira n “X, h”.
4. Agdil-a yettwaru s yilugan n tira n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵓⵛⵛⵓⵏ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵓ ⵏ ⵓⵛⵛⵓⵏ ~
Axxa n uzref
2. Asusru-s s teqbaylit [axxam n uzref]
3. Yura s ugemmay n tfiney n Uhaggar, tira n “:., #”.
4. Yezmer d ilugan n tira n tfiney uhaggar i isexdem imi ur yuri ara ilem.



1. ⵜⴰⵏⵏⴰⵎⴰⵢⵉⵢⴰ ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵓ ⵏ ⵓⵛⵛⵓⵏ ~
Tasnawit Ḥemmadiya
2. Asusru-s s teqbaylit [tasnawit ḥemmadiya]
3. Yura s ugemmay n tfiney n Uhaggar, tira n “:., #”.
4. Yerra s umata akken i yettwantaq deg wawal tasnawit ma deg yisem ḥemmadiya ibeddel isekkilen n tefransist s wid n tfiney”.



1. ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⴻⵣⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⴻⵣⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⴻⵣⴰⵏⵜ
- Tamkerdit tagejdant n tyuri tazayzant n lwilaya n Bgayet
2. Asusrus s teqbaylit [tamkerdit tagejdant n tyuri tazayzant n lwilaya n Bgayet]
3. Deg tmenna tella tzenzayt [t, b], deg tira ulac-itentt. Yella-d uqader n ugemmay asnislan. Yura s ugemmay n IRCAM.
4. - Agdil-a yettwaru s yilugan n tira tumrist n teqbaylit acku yella-d usemres n “e”.



1. ⵓⵎⴰⵎ ⵓⵎⴰⵎ
- Radyu Summam
2. Asusrus s teqbaylit [radyu summam]
3. D agemmay n Ugraw Imaziyen.
4. D abeddel n yisekkilen yellan s tefransist s wid n tfiney.



1. ⵜⴰⵎⴰⵎⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ - ⵉⵔⵉⵎⴰⵏⴰⵏⵜ
Tasdawit Ebderrahman Mira Bgayet
2. Asusru-s s teqbaylit [tasdawit ebderrahman mira - bgayet]
3. Yura s ugemmay n tfiney n IRCAM.
4. D ilugan n tira n teqbaylit i yettwaxedmen.



1. ⵉⵔⵉⵎⴰⵏⴰⵏⵜ 2000 ~
Ssuq 2000
2. Asusru-s s teqbaylit [Ssuq]
3. Agdil-a yettwaru s tfinay tatrart.
4. Iquder ilugan n tira n tmaziyt tatrart.



1. +٤٧٠٨٤+ +٠٠٨١+ 17 +٠٠٠ 1961 ~
Tiyremt tasdawant 17 tuber 1961
2. Asusru-s s teqbaylit [tiyremt tasdawant 17 tuber 1961]
3. Yura s ugemmay n tfiney n Ugraw Imaziyen.
4. D ilugan n tira n teqbaylit i isexdem, tella-d tucçda deg tira n “tuber”.



1. ١١٠.١٢. ١. ٠: ٠. ١. : ١١٢. ٠: ٠ ~
Lbanka n berça n Lezzayer
2. Asusru-s s teqbaylit[lbanka n berça n elzayer]
3. Yura s ugemmay n tfiney n Ugraw Imaziyen.
4. Ulac kra n ulugen i yeçfer.



1. ⵜⴰⵏⴳⵓⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵎⴰⵏⵜ | ⵏⵉⵙⵙⵓⵔⵉⵔ ~
Timesrest tayelnawt n Lezzayer
2. Asusru-s s teqbaylit [ṭimesrestṭ ṭayelnawṭ n lzayer]
3. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen.
4. Tira tumrist n teqbaylit.



1. ⵜⴰⵏⴳⵓⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵎⴰⵏⵜ | ⵜⴰⵎⴰⵎⴰⵏⵜ | ⵏⵉⵙⵙⵓⵔⵉⵔ | ⵏⵉⵙⵙⵓⵔⵉⵔ ~
Tasuddest tayerfant n tallelt n uxeddem n yilemziyen
2. teqbaylit [ṭasuddestṭ ṭayelnawt n tallunt n uxeddem n yilemziyen]
3. Yura s ugemmay n Ugraw Imaziyen.
4. Isemres ilugan n tira n teqbaylit.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney d tin ikecmen deg tayult n tesnilest, d tasleḍt n yigdilen yuran s tmaziyt deg unḍul n temdint n Bgayet,deg-s neṛeḍ ad nemmeslay yeḥ tira tumrist d tin n tfinay, gheḥ igemmayen n tfinay deg (Lezzayer d Lmruk) yettwaxedmen i tira n yigdilen-a.Negmer 40 n yigdilen, gar-asen Igdilen yettwarun s tfinay 25 ma d wid n ugemmay n tlatinit 15.

Nufa-d aṭas n tuccḍwin deg tira deg yigdilen-a ladya deg wayen yerzan igdilen yura s tfiney.

Md 1: Sb 51 ⵉⵏⵓⵎⵓⵔⵓ ⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵔⵓ ⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵔⵓ ~ Lbanka n berṛa n Lezzayer.

Md 2: Sb 41 ⵜⴰⴽⵓⴷⴰⴳⵉⵏⵜ ⴰⵛⴰⵎⴰⵔⵉⵏⵜ ~ Tamersiwt n yilel.

Deg tira n tfinay, tella tfiney n IRCAM i yettwasmersen, am wakken i yettwasemres day tfiney n Ugraw Imaziyen anda tikwal ttekkšen-as isekkilen izenzayen.

Nufa-d day asexdem n tfiney n Uhaggar d acu drus-itt maḍi.

Md 1: Sb 48 ⴰⵃⵃⴰ ⴰⵚⵔⵉⴼ ~ Axxa n uzref .

Md 2: Sb 48 ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵔⵉⵏⵜ ⴰⵛⴰⵎⴰⵔⵉⵏⵜ ~Tasnawit ḥemmadiya.

Deg wayen yerzan tira, d ilugan s umata n tira n tmazight i yettwaxedem.

Md 1: Sb 46 ⵜⴰⴽⵓⴷⴰⴳⵉⵏⵜ ⴰⵛⴰⵎⴰⵔⵉⵏⵜ ⴰⵛⴰⵎⴰⵔⵉⵏⵜ ⴰⵛⴰⵎⴰⵔⵉⵏⵜ ~ Tazeqqa n tkerrazt n lwilaya n Bgayet.

Md 2: Sb 46 ⴰⵎⴰⵣⵓⵔ ⴰⵣⵉⵓⴷⵓ ⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵔⵓ ~Agezḍu n Bgayet .

Ger taggara nezmer ad d-nini dakken di Bgayet deg wayen yerzan igdilen d tfiney i yettwaxedmen ugar wala tira talalit anect-a yeskanay-d azal azamulan i tesḥa tira-ya deg tmetti taqbaylit.

Umuy n yidlisen

AGHALI-ZAKAR (M.),1993 « Les lettres et les chiffres, écrire en berbère » in DROUIN (J), ROTH (A) (dir), *A la croisée des études libyco-berbères. Mélanges offert à Paulette Gzland-Pernet et Lionel Galand, Librairie orientale Paul Geuthner ,Paris.*

AMEUR (M.)d wiyad, 2004, *Initiation à la langue aqmazighe, Ed. Institut Royal de la culture Amazighe, Rabat.*

AMEUR (M.)d wiyad,2006, *Graphie et orthographe de l'amazighe, Ed. scientifique ,El Mehdi Lazzi, Rabat.*

BERKAI(A.),2009, *Lexique de la linguistique Français- Anglais-Tamazight,Procédé d'un essai de typologie des procédé néologique, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.*

BOUAMARA(K.) d wiyad, 2008, *Ilugan n tira n tmaziyt, Tizrigin Iman-nney, Béjaia.*

CAMPS(G.),1960, *Massinissa ou les début de l'histoire, Libyco, T.VIII,Ed. CRAPE.*

CHAKER(S.) et HACHI(S.), 1999, “A propos de l'origine de l'age de l'écriture libyco-Berbère”, in hommage à Karl Prasse p.1-13, Ed. peeteres.

DOURARI (A.)(dir), 2006,*Tamazight langue nationale en Algérie,Etat de lieux problématique d'aménagement,Publication du centre national pédagogique et linguistique pour l'enseignement de tamazight (CNPLET), Alger.*

DUBOIS(J.) et All, 1999, *Dictionnaire de linguistiqueet des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris.*

HAMEK (B.), 2018, *Ad lemdey tira n tmaziyt, aswir amezwaru*, Ed. HCA , Alger.

HEGOUNET(CH.), 1990, *L'écriture*, collection Que sais-Je? PUF,Paris.

MEKSEM(Z.) d wiyad, 2010, *Aslugen n tira n tmazight* Asqamu unnig n Timmuzya.

OUAZZER-MERZOUK, (K.), 2002-2003, *Les processus de schématisation et de stylisation dans les gravures rupestres: les éléments gravés de l'Oued Djerat (Tassili n Ajjer)*. Mémoire de magistère, université de Béjaia.

SERVER(J.), 2011, *Tifinagh*, Ed. Emory christer.

TOUDJI(S.), 2002, *Le Berbère à travers l'anthonymie libyque (Période antique) Essai d'approche lexico sémantique*, Mémoire de Magister, Université de Béjaia.




TOUDJI(S.),2007, *Ecritures libyco-Berbère, origine et évolustion récentes, in Libyco-Berbère ou le tifinagh*, Ed.HCA, Alger.

[http:// www.proel.org/ alfabetos/ tifinagh. Html.](http://www.proel.org/alfabetos/tifinagh.html)

Ammud

Tugniwin-a n yigdilen negmer-itent-id deg unzul n temdint n Bgayet, nsesmel-iten ilmend n tid yuran s usekkil n tfinay ak d tid yuran s usekkil n tlatinit. Newwi-d 38 n tugniwin.

1. Tugniwin anda d-tella tira n tfinay

 A red sign with white Arabic text 'المحطة البحرية' (Maritime Station) and 'GARE MARITIME' in English. There are also some symbols and numbers on the sign.	T.1
 A green sign with white text 'BANQUE NATIONALE D'ALGERIE' and Arabic text 'البنك الوطني للجزائر'.	T. 2
 A green sign with white text 'الصندوق الوطني للتأمينات الاجتماعية للعمال الآجراء' (National Social Security Fund for workers), 'صيدلية' (Pharmacy), 'C. N. A. S. PHARMACIE', and a logo on the right.	T. 3



T.4



T. 5



T. 6



T. 7



T.8



T.9



T.10



T.11



T. 12



T. 13



T. 14



T. 15



T. 16



T. 17



T. 18



T. 19



T. 20



T. 21



T. 23



T. 24



T. 25

2. Tugniwin anda d-tella tira n tlatinit



T. 26



T. 27



T. 28



T. 29



T. 30



T. 31



T. 32



T. 33



T. 34



T. 35



T. 36



T. 37



T. 38



T. 39



T. 40

Amawal

Ber. : Berkai Abdelaziz, 2009, *Lexique de linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Editions. Achab. Tizi-Ouzou.

Tamaziyt	Tafransist	Aybalu d usebter
Acali	Variation	Ber. 164
Adda	Base	Ber. 67
Agenses	Représentation	Ber. 148
Aganfal	Modification	Ber. 119
Amezday	Standard	Ber. 155
Asaka	Cas	Ber. 69
Attwel	Caractère	Ber. 69
Azumul	Signe	Ber. 152
Imelli	Possessif	Ber. 138
Irawlan	Graphique	Ber. 98
Seskel	Transcrire	Ber. 161
Smel	Désigner	Ber. 81
Unmik	Signifié	Ber. 152
Tiddukla	Association	Ber. 63
Tuzzla	Extension	Ber. 92
Asekkil	Lettre	Ber.113
Tugna	Image	Ber.103

Azamul	Symbole	Ber.158
Tayult	Domaine	Ber.85
Agemmay	Alphabet	Ber.59
Tantala	Dialecte	Ber.83
Akarif	Fixation	Ber.93
Amenzu	Primaire	Ber.140
Tulayt	Langue	Ber.112
Afares	Production	Ber.141
Targalt	Consonne	Ber.75
Aseqdec	Usage	Ber.163
Ayref	Populaire	Ber.138
Arbib	Adjectif	Ber.57

Agzul :

Tazwart-a d tin yellan s uzwel “ Tasleđt n yigdilen yuran s tmaziyt deg Bgayet (Lexmis, Tubal, Lwilaya, Dawaji, Asemriw, Idimku”. Deg tezrawt-a neg-a tasleđt n tira i wawalen yran s tmaziyt deg yigdilen deg kra n yimedqan n temnađt n Bgayet.

Deg tazwara nebđa tazwart-a yef krađ n yiħricen: iferdisen n tesnarrayt, aħric amezwaru d win n tezri, deg-s llant tbadutin yerzan leqdic-a.

aħric wis sin yerza tasleđt, deg-s neg-a tasleđt i tira n wawalen yuran s tmaziyt yellan deg wammud-a.

Ter taggara nefa-d igummađ yef yigdilen yran s tmaziyt deg temnađt n Bgayet.

Awalen isura:

- Tabadut n tira.
- Amhaz n tira.
- Amezury n tira n tmaziyt.
- Tirawin n tmaziyt.
- Ilugan n tira n tmaziyt.
- Tira n tfinay.
- Tadra n wawal tfinay.